

## Buchbesprechungen

**O.F.C. Hoffham: Proeve van slaapdichten**, bezorgd door Jacqueline de Man. Stichting Dimensie, Leiden 1992, 107 blz. hfl 33,95.

Otto Christian Friedrich Hoffham zou eigenlijk de peetvader van de Nederlandse literatuurwetenschap in Duitsland moeten zijn. Hij is echter volslagen onbekend. Van zijn leven weten we nauwelijks iets. Hij werd in 1744 geboren in Küstrin aan de Oder en hij stierf in 1799 in Prenzlau in de Uckermark. Twintig jaar lang, van zijn tiende tot zijn dertigste, vertoefde deze Pruisische domineezoon in Nederland. Hij ging er naar school en werkte op kantoren in Amsterdam, "eine zugige Wasserstadt." Zijn gezondheid moet daaronder geleden hebben. In 1733 ging hij terug en volgde hij een opleiding tot agronoom in het dorp Löhme, waar dertig jaar tevoren Karl Wilhelm Ramler huisonderwijzer was geweest. Hoffham is in 1778 nog eenmaal een half jaar in Amsterdam geweest voor zaken, maar daarna keerde hij voorgoed terug naar Pruisen. In 1779 kocht hij in het "Karolinengut" bij Landsberg aan de Warthe (nu Gorzow Wlkp in Polen). Dit landgoed beschreef hij als "eine der schlechtesten Besitzungen im Warthebruch". Hij verruilde het daarom al na twee jaar voor een ander goed, maar trok zich in het midden van de jaren tachtig terug uit het landbouwwezen om te gaan rentenieren in Prenzlau.

In zijn jonge jaren was hij in Amsterdam al in een literaire kring opgenomen en hij publiceerde af en toe ook wel iets. Het boeiende aan Hoffham is echter dat hij na zijn terugkeer in het Brandenburgse in contact bleef met de Amsterdamse letterkundige kring rond de boekhandelaar Uylenbroek. Kloek noemt hem in zijn proefschrift over de Werther-receptie in Nederland als de eerste die de Amsterdamse vrienden op Werther opmerkzaam maakte (op 2 mei 1775, zie J.J. Klok, *Over Werther geschreven* II, blz. 9).

Pas in Berlijn en Löhme kwam Hoffham als Nederlands auteur op gang. Hij werkte mee aan de *Kosmopoliet*, een spectatoriaal tijdschrift dat in 1776-1777 in Amsterdam verscheen. In 1785 publiceerde hij bij de uitgever Uylenbroek zijn *Proeve slaapdichten*. Ze bestaan uit ruim dertig literaire parodieën naar Horatius, Lessing, Vondel en anderen. Curieus genoeg is Hoffham in enkele handboeken (al bij Busken Huet) in de buurt van Bellamy geplaatst. Ten onrechte, geloof ik. Het komt waarschijnlijk omdat hij Zelandus parodieert en metternaam vermeldt (zie het gedicht "Mijn roeping" op blz. 54). Dat bij het lezen van de gedichten van deze Zelandus de slaapgod zich "plotseling meester maakte" van Hoffhams "doffe zinnen" moet echter toch wel als critiek op de Vlissingen bard worden gezien, niet als bewonderende nabootsing.

De kern van deze bundel is een parodie op Descartes' Cogito ergo sum. Hoffham perverteert die boodschap tot "ik slaap dus ik ben" en daarop borduurt hij dan in een aantal gedichten met een niet gering komisch vermogen voort. In de serieuze literatuur is lachen verboden, dat is bekend. Het is zeker ook daarom dat Hoffham in de Nederlandse literaire canon verloren is gegaan. Gerrit Kom-

rij heeft hem overigens wel degelijk opgemerkt. In diens anthologie van 17e- en 18e-eeuwse gedichten is Hoffham aardig vertegenwoordigd.

Jacqueline De Man, die de bundel voorbeeldig heeft bezorgd, plaatst in haar commentaar Hoffham enerzijds in de anacreontische traditie, anderzijds gaat zij verhelderend in op het literair-critisch aspect van zijn parodieën.

Hoffham heeft het niet bij de *Slaapdichten* gelaten. Er zijn nog verscheidene andere werkjes van zijn hand verschenen, alle in het Nederlands. In de kring van Duitse neerlandici zal zijn roem waarschijnlijk pas omstreeks 1999, zijn tweehonderdste sterfjaar, gegrondvest worden, en wel op de *Proeve eener theorie der Nederduitsche poëzie* van 1788. Daarin wordt de Nederlandse dichtkunst kritisch doorgelicht, en Hoffhams fableachtige kennis van de zeventiende-eeuwse dichters komt daarin in talloze citaten tot uitdrukking. Geen Duitser heeft ooit met zoveel kritische kennis over de Nederlandse dichtkunst gesproken als Hoffham in zijn Brandenburgse "Exil". Er zou voor hem minstens een standbeeld in Prenzlau moeten worden opgericht, er zijn daar vast genoeg lege sokkels te vinden, maar voorlopig moeten wij het doen met dit kleine monument, waaruit ik tenslotte graag een klein gedicht citeer, samen met het oorspronkelijk van Lessing:

Hoffham:

Lessing:

'k Weet niet met zekerheid  
Of ik d'aanstaanden nacht  
Wel zal beleven.

Ob ich morgen leben werde,  
Weiß ich freilich nicht:

Maar zo 'k den nacht beleef,  
Weet ik met zekerheid  
Dat ik zal slaapen.

Aber, daß ich morgen trinken werde,  
Weiß ich ganz gewiß.

De *Slaapdichten* kunt u bestellen bij de sympathieke uitgeverij Dimensie, Postbus 11227, 2301 EE Leiden. Doen. En tot ziens in Prenzlau bij de onthulling van het standbeeld.

Francis Bulhof

**Hugo Brems/Ad Zuiderent: Hedendaagse Nederlandstalige dichters.** Rekkem: Stichting Ons Erfdeel, 1992. 112 S.

**Hugo Brems/Ad Zuiderent: Poètes néerlandophones contemporains.** Rekkem: Stichting Ons Erfdeel, 1992. 112 S.

**Hugo Brems/Ad Zuiderent: Zeitgenössische niederländischsprachige Lyrik.** Rekkem: Stichting Ons Erfdeel, 1992. 112 S.

**Hugo Brems/Ad Zuiderent: Contemporary Poetry of the Low Countries.** Rekkem: Stichting Ons Erfdeel, 1992. 112 S.

(Jeder Band kostet 600 bfr. bzw. 36,- hfl. Bestellungen über: Stichting Ons Erfdeel, Murissonstraat 260, B-8931 Rekkem)

Nach der 1991 ebenfalls in vier Sprachen erschienenen Anthologie *Hedendaagse Nederlandstalige prozaschrijvers* (vgl. nn 1/92, S. 73-75) legt die Stiftung *Ons Erfdeel* in ihrer Broschürenreihe nun eine vergleichbare Lyrikanthologie vor. Auswahl und Einleitung teilen sich wiederum ein Flame, Hugo Brems, und ein Niederländer, Ad Zuiderent. Beide sind offensichtlich von der Grundüberlegung ausgegangen, Repräsentativität durch Quantität, d.h. durch die Präsentation einer möglichst großen Zahl von Dichtern zu erreichen. Die Vorstellung von nicht weniger als 52 Lyrikern auf dem knappen Raum einer solchen Broschüre hat freilich für Einleitung und Anthologie nachteilige Folgen: die 35 Seiten umfassende Einleitung gerät zu einer etwas unglücklichen Mischung aus Überblicksessay und Kürzestcharakteristiken der einzelnen Dichter, die nicht selten durch gesucht wirkende Überleitungen aneinandergehängt sind. Auch für die Anthologie, in der die 52 Lyriker mit jeweils einem Gedicht vertreten sind, gilt ohne Zweifel: Weniger wäre mehr gewesen! Anne Marie Musschoot und Jaap Goedegebuure haben sich bei der eingangs genannten Prosaanthologie weise auf 15 Autoren beschränkt; ein ähnliches Vorgehen hätte Brems und Zuiderent einerseits von der Notwendigkeit befreit, eine so große Zahl von Lyrikern in der Einleitung 'abhandeln' zu müssen, und ihnen andererseits die Möglichkeit gegeben, durch die Aufnahme mehrere Gedichte von einzelnen Autoren Entwicklungslinien in deren Oeuvre aufzuzeigen.

Unverständlich auch, daß der fremdsprachige Leser nur einige Hinweise auf Sekundärliteratur erhält, aber keinerlei bibliographischen Angaben zur weiteren Gedichtlektüre in der jeweiligen Sprache. So wären etwa für das Deutsche allein seit Mitte der 80er Jahre eine Reihe von Anthologien und Gedichtbänden einzelner Autoren zu nennen.

Ein Ärgernis ist schließlich der hohe Preis; für ein schmales Taschenbändchen von 112 Seiten umgerechnet mehr als 30 DM zu verlangen, ist unverhältnismäßig.

Für den deutschen Interessenten kann der vorliegende Band im Hinblick auf Umfang, Inhalt und Preis nicht konkurrieren mit der umfangreichen zweisprachigen Anthologie des Straelener Manuskripte Verlages *Unbekannte Nähe. Moderne niederländische Lyrik bis 1980* (Straelen 1985, 328 S., 21,80), mit einer Einleitung von Hugo Brems!

Heinz Eickmans

**Het niet-universitair onderwijs Nederlands in de grensgebieden (Nedersaksen, Noordrijn-Westfalen en Frans Vlaanderen).** Handelingen van de Algemene Conferentie van de Nederlandse Taal en Letteren 1991. Den Haag: Stichting Bibliographia Neerlandica 1992 (=Nederlandse taalunie, Voorzeten 36) 116 S.

Am 15. November 1991 fand in Kortrijk die „Algemene conferentie van de Nederlandse taal en letteren“ statt. Zum ersten Mal widmete sich die Konferenz dem Niederländisch-Unterricht außerhalb der Universitäten in den Grenzregionen zu

Belgien und den Niederlanden: Frans-Vlaanderen, Niedersachsen und Nordrhein-Westfalen. Eingeladen waren hierzu die zuständigen Bildungspolitiker, Ausbilder und die Lehrenden selbst natürlich auch. In zwei Plenarsitzungen sowie zwei Blöcken mit je drei Arbeitsgruppen sollte diese Konferenz Fakten und Diskussionsstand erarbeiten, um der „taalunie“ in diesem Arbeitsfeld einen Handlungsrahmen zu geben.

Inzwischen liegt der Tagungsband zu dieser Konferenz vor. Wer sich schnell über die Ergebnisse der „Algemene Conferentie“ informieren will, braucht nur das letzte Kapitel „Plenaire slotzitting“ zu lesen, alle wichtigen Diskussionspunkte werden hier kurz zusammengefaßt.

Die vorangehenden Kapitel 3–5 sind nach den drei im Zentrum des Interesses stehenden Regionen Niedersachsen, Nordrhein-Westfalen und Frans-Vlaanderen eingeteilt und alle ähnlich strukturiert: eine Bestandsaufnahme („Nederlands in ...“, „Het schoolvak Nederlands in ...“, „Nederlands als vreemde taal in ...“), ein Vortrag über die Ausbildung der Sprachlehrer, wobei hier die Titel schon eher Unterschiede deutlich machen und zumindest im Kapitel zu Niedersachsen der Titel „De opleiding van docenten ...“ durch seine Neutralität eher schön, während im Kapitel zu Frans-Vlaanderen das Kind eher beim Namen genannt wird: „Problemen ...“. Den dritten Teil dieser Abschnitte stellt jeweils die Beschreibung des außerschulischen und außeruniversitären Niederländischunterrichts dar. Abgeschlossen wird jedes dieser drei Kapitel mit Ausschnitten aus den Diskussionen in den Arbeitsgruppen.

Die Kapitel 1 und 2 enthalten eine Beschreibung der Ziele der Konferenz, sowie die Begrüßungsrede und den Eröffnungsvortrag von R. Willemys.

Man wird schnell beim Lesen der Kapitel zu den Arbeitsgruppen feststellen, daß nicht alles in der „Plenaire slotzitting“ Berücksichtigung findet, was in den Arbeitsgruppen an Problemen angesprochen wurde bzw. daß in dieser letzten Sitzung schon der Boden für die übermäßige Zurückhaltung der „taalunie“ auf etlichen Gebieten bereitet wurde.

Zwei auffallende Beispiele seien hier genannt: die Forderung nach einem Fachdidaktiker und die Anregung, zumindest in den Grenzregionen niederländische Institute nach dem Vorbild der Goethe-Institute oder Instituts Français zu schaffen bzw. zu reaktivieren (in Frans-Vlaanderen).

Bei genauerer Lektüre der Protokolle der Arbeitsgruppen wird deutlich, daß in den Arbeitsgruppen die Diskussionen an diesen Punkten recht intensiv waren, aber in dieser Intensität nicht den Widerhall bei der Schlußsitzung fanden; auch die Gründe der Zurückhaltung der „taalunie“ zeigen sich dann deutlicher.

1. Wie den Beiträgen in dem Band zu entnehmen ist, sind etliche Anstrengungen nötig, um den Status und die Position des Niederländischen zu verbessern. Diese Anstrengungen erstrecken sich auch auf das finanzielle Gebiet. Die „taalunie“ kann zwar eine Politik des Antichambrierens um Geld in Ministerien und Verlagshäusern entwickeln, sie muß aber darüber hinaus auch die Möglichkeiten zu eigener Aktivität haben.

2. An einigen Stellen wird in dem Band deutlich, daß es in den drei Gruppen verschiedene Interessenslagen gibt, die die Diskussion schwierig machen: im Kapitel zu Niedersachsen die Frage nach der Möglichkeit einer grundständigen Lehrerausbildung, im Kapitel zu Nordrhein-Westfalen das Problem der Kulturinstitute und der Fachdidaktiker, und in Frans-Vlaanderen ebenfalls das Problem der Kulturinstitute. Dabei zeigt sich auf der deutschen und der französischen Seite teilweise ein Bild der Uneinigkeit, das mit Sicherheit die Zuhörern auf Seiten der „taalunie“ verwirrt. So ist es denn auch nicht verwunderlich, wenn Fragen, Wünsche und Kritik, die bei der Konferenz geäußert wurden, ungehört verhallen.

Doch sollte man nicht zu kritisch mit der Politik der „taalunie“ sein, die in ihrem engen Rahmen alles mögliche versucht, wie ich durch einen Zufall sah. Bei der Besprechung dieses Bandes fiel mir das „Publikatieblad“ der *taalunie* mit dem „Aktieplan“ in die Hände. Dort ist auf Seite 12 im Rahmen der neuen „Politik“ vermerkt: „De Nederlandse Taalunie zal een radiocursus Nederlands voor Duitstaligen laten vervaardigen in samenwerking met een Duitse omroep en de wereldomroep.“

Bravo, denke ich mir, hier hat die „Algemene conferentie“ also ihren Nutzen gehabt. War doch dort das Fehlen eines guten Radiosprachkurses beklagt worden. Nur hat die Sache zwei Schönheitsfehler: „Het Algemeen Secretariaat zal trachten hiervoor financiering van derden te verkrijgen.“ (!) und: Der Sprachkurs ist, gemessen an den großen Problemen, die bei der „Algemene Conferentie“ angesprochen wurden, auf neudeutsch „peanuts“. Doch läßt die gerade erfolgte Reorganisation der „taalunie“ hoffen, daß diese Organisation in ruhigere Gewässer kommt und dann sich verstärkt den drängenden im besprochenen Band aufgezeigten Problemfeldern des Niederländischen in Schulen und in der Erwachsenenbildung widmen kann.

Sebastian Fuchs

**Jos Wilmots: Duitse taalkneepjes.** Köln: Deutschlandfunk, Niederlande-Redaktion, 1992; 127 S. (kostenlos zu beziehen bei: Deutschlandfunk, Niederlande-Redaktion, Postfach 510640, W-5000 Köln 51)

Das in niederländischer Sprache verfaßte Buch *Duitse taalkneepjes* („Deutsche Sprachknicke“), das anlässlich des fünfundzwanzigjährigen Jubiläums der Niederlande-Redaktion des Deutschlandfunks herausgegeben wurde und sich auf eine gleichnamige zweiwöchentliche Radiosendung von Prof. Dr. Jos Wilmots (Universität Diepenbeek (Belgien)) stützt, umfaßt zahlreiche interessante Beiträge und Analysen deutscher Wörter, Redewendungen, Sprichwörter und anderer sprachlicher Eigentümlichkeiten. Den Ausgangspunkt für die Arbeit stellen Schwierigkeiten dar, die Niederländischsprachige beim Erwerb des Deutschen als Fremdsprache möglicherweise haben.

Das Buch deckt, auf 10 Kapitel verteilt, fast den gesamten linguistischen Bereich ab: Phonetik, Orthographie, Morphologie, Syntax, Semantik (auch u.a.

die sogenannten *falschen Freunde* und einige regionale Unterschiede im Bereich des Wortschatzes und der Redewendungen).

Im Rahmen des Wortschatzes tauchen u.a. die Etymologie, die Toponomie und die Analyse von Familiennamen, Berufsbezeichnungen und von Namen verschiedener Früchte und Begriffe aus dem Bereich der Küche und aus der Tierwelt auf. Dabei werden des öfteren auch Wörter erläutert, die in einer der beiden Sprachen nicht vorhanden sind, wie z.B. der deutsche *Feierabend*, das deutsche Verb *weihnachten* in *Es weihnachtet schon* oder das niederländische Verb *ijzelen* in *Vanmorgen heeft het geijzeld*, der niederländische *tros druiven* usw.

Einige Ergänzungen und Korrekturen seien hier angebracht:

Das Wort *Münztelefon* ist, jedenfalls in der Umgangssprache, wohl gebräuchlich: *Münzfernsprecher* ist nur die offizielle Bezeichnung (S. 33). – Die Bezeichnung *Badminton* gibt es im Deutschen wohl, wobei es zwischen *Badminton* und *Federball* allerdings einige kleinere Unterschiede gibt: Es handelt sich hier teilweise um unterschiedliche Spiele, von denen *Federball* die weniger teure, weniger professionelle Variante ist, die zum Beispiel auch ohne Netz am Strand oder auf dem Spielplatz gespielt werden kann (S. 36). – Das deutsche *Portemonnaie* stimmt nicht mit dem, was wir im Niederländischen als *portemonnaie* bezeichnen, überein. Unser *portemonnaie* ist das Pendant des deutschen *Geldbeutels* (für Kleingeld), das deutsche *Portemonnaie* hingegen wird bei uns meistens *portefeuille* genannt. Das gleiche gilt auch für die deutsche *Brieftasche*, in der man den Führerschein, die Autopapiere, den Personalausweis usw. aufbewahrt (S. 43). – Die Bemerkung, daß das Wort *Champagner* im Deutschen zugunsten von *Sekt* zurückgedrängt worden sei, trifft nicht ganz zu, da es für Deutsche zwischen den beiden einen wesentlichen Unterschied gibt: *Champagner* (aus der Region Champagne) ist feiner und wesentlich teurer als *Sekt* (S. 69). – Genauso wie im Niederländischen tritt auch im Deutschen die Bezeichnung *Schafsfleisch* auf: Es ist die allgemeinere Bezeichnung, *Hammelfleisch* ist eine spezifische Sorte von *Schafsfleisch* (S. 82). – Das Wort *Traube* wird im Deutschen sowohl für die einzelne niederländische *druif* als auch für den *tros druiven* benutzt. Daß eine einzelne *druif* eine *Beere* sei, stimmt (außerhalb der Fachsprache) nicht (vgl. z. B. *Weintraube*). Deutsche *Beeren* sind im Niederländischen *bessen* (S. 85). – Neben dem *Hörnchen* gibt es in deutschen Bäckereien selbstverständlich auch *Croissants*. Die beiden sind jedoch aus einem unterschiedlichen Teig gebacken (S. 92).

Trotz dieser Kritik im einzelnen gilt: Das Buch *Duitse Taalkneepjes* ist nicht nur für Sprachwissenschaftler, sondern auch für Sprachdidaktiker und -lehrer, Übersetzer und Dolmetscher oder einfach interessierte Laien sehr geeignet. Linguistisch und kulturell gesehen ist es eine sehr interessante Arbeit, die manchen Leser erfreuen und bei der Lektüre faszinieren wird. Auch für den (Fremdsprachen-)Unterricht bietet das Buch interessante Ansätze und Anknüpfungspunkte, wie etwa in landeskundlichen Unterrichtseinheiten.

W. Waumans

**PONS Reisewörterbuch – Niederländisch.** Bearbeitet von Sjoerd E. Arts und Renske Arts-Zonneveld, neu bearbeitet von Irmtraud Mecke-Leijen. Stuttgart: Ernst Klett Verlag, 1992. 288 S., 16,80 DM. [Als Reisebox: Buch + Cassette 34,80 DM; Buch + CD 39,80 DM]

Wer in die Ferne zieht, ohne die Sprache des Gastlandes zu beherrschen, möchte sich für alle Eventualitäten, die ihm auf den verschiedenen Stationen seiner Reise begegnen könnten, gewappnet wissen. Und weil die allermeisten Reisenden keinen Dolmetscher mit sich führen, gibt dies Gelegenheit für Verlage, einen solchen in Form eines Reisewörterbuches anzubieten.

Das Reisewörterbuch ist ein Hilfsmittel, um einigermaßen zurechtzukommen, es kann nicht dazu verhelfen, Konversation zu betreiben. Es möchte dem für das fremde Land Aufgeschlossenen die Möglichkeit bieten, in der Sprache des Gastlandes kleine Bitten zu äußern oder formalisierte Gespräche wie bei der Zimmerreservierung oder auf der Bank zu führen. Es hilft, Hinweise auf Schildern zu verstehen oder überhaupt, Bezeichnungen zu deuten.

Das im letzten Jahr in einer Neubearbeitung erschienene PONS-Reisewörterbuch Niederländisch ist im Vergleich zur vorigen Auflage neu geordnet und aktualisiert. Wörter wie „bleifrei“ oder „Präservativ“ sind neu aufgenommen worden, ganz neue Wortfelder sind hinzugekommen wie z.B. zum Fahrrad. Der Wortschatz zu Nahverkehrsmitteln ist ausgeweitet wie auch zum Restaurant, wo nun Diäten und Allergien berücksichtigt werden; alles Aktualisierungen, die der veränderten Welt Rechnung tragen. Insgesamt sind die Wortlisten ausführlicher, lassen aber leider häufig den im Sprachvergleich wichtigen Hinweis auf den Artikel „de“ oder „het“ vermissen. Vor allem wird in dieser neuen Auflage nun auch Belgien mehr berücksichtigt, so ist die Eisenbahnnetzkarte auf Belgien und Luxemburg ausgeweitet und werden z.B. neben niederländischen Gulden und Centen auch belgische Franken photographisch abgebildet.

Die phonetische Umschrift allerdings ist unbefriedigend, vor allem, weil auch in der neuen Bearbeitung immer noch halblange Vokale als Langvokale notiert werden. So finden wir z.B. [fa:'brik], [o:'ke:] oder [ka:'pel]. Langvokale gibt es im Niederländischen nur vor [r], in allen anderen Positionen sind die Vokale entweder halblang (Hauptvariante bei [e], [ø], [o] und [a]) oder kurz (Hauptvariante bei [i], [y] und [u]), ungespanntes a dagegen ist immer kurz.

Auch die Ausspracheregeln wurden leider direkt mit den Fehlern aus der vorigen Auflage übernommen und nur um die Diphthonge erweitert. So steht als Beispielwort für die Aussprache von [v] in „vet“ das deutsche Wort „Violine“, was der Aussprache von [v] im Niederländischen nicht entspricht. Im Niederländischen wird dieser Laut stimmloser ausgesprochen (fast wie ein [f]), wie man am Minimalpaar ‚vet‘ und ‚wet‘ deutlich hören kann. Die Schreibung „Violine“ mit <v> ändert nichts an der Tatsache, daß der anlautende Konsonant wie in „waschen“ ausgesprochen wird. Dies wiederum entspricht lautlich eher dem niederländischen „wassen“. Wo wir im Deutschen also zwei labiodentale Reibelaute haben, die als [v] und [f] notiert werden, haben wir im Niederländischen drei: [w],

[v] und [f] wie in „wassen“, „vet“ und „fles“. Wie wir hier sehen, ist die jeweilige Notation den Unterscheidungsbedürfnissen der einzelnen Sprache angepaßt. Die Umschrift sollte auf Unterschiede zwischen Ausgangs- und Zielsprache hinweisen.

So finden wir etliche Ungereimtheiten im phonetischen Teil: „weekeind“ wird mal als [ˈwe:keint] (S. 17) und mal als [ˈwikent] (S. 18) notiert; sicher kommen beide Formen vor, aber sollte man sich in einem Reisewörterbuch nicht für eine Form entscheiden?

Allerdings werden im Vergleich zur vorigen Auflage einige Fehler in der Umschrift verbessert, so ist z.B. in „Goede reis!“ das intervokalische d richtig als Halbkonsonant j wiedergegeben ([ˈxu:je reis]), und auch mit den Betonungszeichen, die zu einiger Verwirrung beitragen können, wurde sparsamer verfahren.

Trotz der angesprochenen Mängel in der Umschrift meine ich, daß das Reisewörterbuch funktionell bleibt und demjenigen, der sein Ohr der wirklichen Aussprache einzelner Laute leiht, gute Dienste leisten kann. Wer ganz sicher gehen will, kann zusammen mit dem Wörterbuch eine Cassette oder Compact Disk erwerben, auf der Muttersprachler die Kurzsätze und Redewendungen langsam und deutlich sprechen. Der kurze grammatische Teil von Judith Goedbloed im Anhang ist gleich geblieben und für diese Zwecke optimal. Er ist übersichtlich, kurz und klar.

Wer also die Niederlande auf eigene Faust erkunden will (oder aus beruflichen Gründen muß), ohne der Sprache mächtig zu sein, dem ist mit diesem Reisewörterbuch mit seinen gut gegliederten Themengebieten und ausführlichen Wortlisten sicherlich gedient. Friedel Roolfs

**Ethem Yilmaz (Hrsg.): Reisedolmetscher Niederländisch.** NL-Fassung: Ludwig Drüing-Ismaning: Max Hueber Verlag 1992. Buch: 12,80 DM, Buch und Cassette (Laufzeit 52 min) 22,80 DM.

In der Reihe der handlichen Reise-Dolmetscher des Hueber-Verlages ist jetzt eine Ausgabe Niederländisch erschienen. Zu dem Buch im Taschenformat ist eine Cassette erhältlich, auf der neben einem kurzen Abriß über die Aussprache des Niederländischen die Beispiele der einzelnen Abschnitte zu hören sind. Im Buch selbst finden sich zehn Abschnitte aus den Bereichen Allgemeine Wendungen/Reisen/Unterkunft/Essen und Trinken/Einkaufen/Körperpflege und Gesundheit/Zeitvertreib, Vergnügen und Behörden, ein „Reisewörterbuch“ mit ca. 3.600 Begriffen sowie eine knapp gefaßte Kurzgrammatik.

Der Herausgeber leitet das Büchlein mit der Bemerkung ein, es sei aus der Praxis des Reisens entstanden und strebe deswegen einen praxisorientierten Aufbau an. Daher ist der Verzicht auf eine komplizierte Lautschrift für die Muttersätze verständlich und akzeptierbar. Eine gewisse Orientierung bietet die der Cassette vorangestellte Aussprachehilfe mit wenigen, knapp gefaßten Beispielen. Sie können durchaus den charakteristischen Klang der niederländischen Sprache deutlich machen, die Ausspracheregeln selbst sind nicht ganz logisch angeord-

net und unterscheiden zu wenig nach Wichtigkeit und Häufigkeit der Regeln. Die Sprachbeispiele, durch „nativ speakers“ geboten, sind gut verständlich und bieten genügend Raum zum Nachsprechen.

Die Unterteilung in zehn Themenbereiche erfüllt die Ansprüche, die an einen solchen „Dolmetscher“ in der typischen Reise- und Urlaubssituation gestellt werden können. Sie erleichtern den Einstieg in die Alltagssituation, da sie auf umständliche Erklärungen verzichten. So läßt sich auch in etwas „komplizierten“ Situationen in den Niederlanden schnell eine Hilfe in dem Büchlein finden. Die Auswahl der Mustersätze paßt in dies Konzept und widersteht der Versuchung, Sprachlehrbuch, Landeskundebrevier und Sprachlexikon in einem sein zu wollen. Allerdings fällt ein gewisses Auseinanderklaffen von deutschen Beispielsätzen und den niederländischen Übertragungen auf. Die deutschen Sätze wirken häufig bemüht und offiziell, während die niederländischen Gegenstücke den Ton der Alltagssprache, die dem Urlauber in der Regel am häufigsten begegnet wird, genau treffen. (Beispiel aus dem Themenbereich Verständigung: Dts: „Sprechen Sie bitte langsam“, nl: „Wilt u alstublieft iets langzamer spreken?“)

Eine gute Lösung sind die jeweils neben den Beispielsätzen angeordneten Wörterlisten, die sich jeweils direkt auf die Beispielsätze beziehen. Das Reisewörterbuch Deutsch/Niederländisch vor der Kurzgrammatik am Schluß des Büchleins verzichtet auf die Artikel der Substantive, was zu Mißverständnissen führen kann, da diese Begriffe vom Herausgeber für eigenständige Ergänzungen zu den Beispielsätzen vorgesehen sind. Die Kurzgrammatik erlaubt mit den Beispielen auf der Cassette eine sprachliche Orientierung, die den Anstoß zum vertieften Erlernen des Niederländischen geben kann. Mit den durch das Konzept bedingten Einschränkungen kann der Reisedolmetscher Niederländisch seinen Zweck durchaus gut erfüllen.

Johan Crasemann

**Rob Meines: Duitsland, Duitsland: kracht en zwakte van een volk.**  
Amsterdam: Uitgeverij Balans 1990. 193 S., Hfl.

In der Zunft der Auslandskorrespondenten gehört es seit jeher zum alltäglichen Geschäft, das Land, in das er abgeordnet wurde, in all seinen Facetten zu beschreiben und der Öffentlichkeit näherzubringen.

Im Idealfall versucht der Korrespondent sich auf seine Aufgabe gründlich vorzubereiten. Aus dieser Einarbeitung kristallisiert sich ein Bild des zu berichteten Landes heraus. In der Konfrontation mit der Wirklichkeit wird sich dieses im vor hinein geprägte Bild bewähren müssen. Das Ergebnis dieser Prüfung findet sich dann häufig nach Ablauf der Korrespondententätigkeit in einem Buch wieder.

Nach ähnlichem Muster ist es Rob Meines, langjähriger Korrespondent für NRC-Handelsblad und dem NOS-Journaal, ergangen. Er veröffentlichte im Jahre 1990 seine persönliche Bilanz eines sechsjährigen Aufenthaltes in Deutschland. Der Doppeltitel deutet auf die vielseitige sowohl-als-auch-Darstellung Deutschlands hin: „kracht en zwakte van een volk“ (Stärken und Schwächen eines Volkes).

In dem Vorwort seines Buches betont Meines, nicht darauf aus zu sein, Deutschland und die Deutschen in all ihren Schwächen und Stärken zu beschreiben. Vielmehr setzt er sich zum Ziel, den Lesern die deutsche Eigenart ein wenig näher zu bringen. Es geht also um eine Palette signifikanter Merkmale, die für sich genommen in anderen Völkern gleichermaßen zu finden sind, die aber in der zumindest partiellen Kompilation kennzeichnen für die Deutschen zu sein scheinen.

Zurecht weist Meines eingangs darauf hin, daß die Kenntnisse über den jeweiligen Nachbarn beiderseits der deutsch-niederländischen Grenze als in höchstem Maße defizitär zu beurteilen sind. Hier tauchen vielfältigste Vorurteile auf, die ebenso hartnäckig wie überholt immer wieder ins Feld geführt werden. Vieles ist jedoch zugleich aus der Erfahrung der Vergangenheit erklärbar und in weiten Teilen verständlich. Die Tatsache jedoch, daß die Untaten früherer Zeiten häufig auf die deutsche Generation der Nachkriegszeit geradezu nahtlos übertragen wird, ist nach Meines nicht nur ungerechtfertigt, sie birgt darüber hinaus ein großes Risiko in sich, verursachen sie doch in letzter Konsequenz bei einem beachtlichen Teil der jüngeren Generation in Deutschland eher eine abweisende, ja sogar aggressive Haltung allem Kritischem und Fremdem gegenüber. Rostock, Hoyerswerda und Quedlinburg der letzten Zeit unterstreichen diese Auffassung nachhaltig. Für Meines gilt in seinem Buch die Maxime, durch Aufklärung mittels einer sicherlich subjektiven Beschreibung der erlebten Wirklichkeit, Vorurteile abzubauen.

Als Meines Deutschland verließ, war die Mauer in Berlin bereits geöffnet. Es ist daher verständlich, daß er sein Buch unter dem Eindruck dieses die Euforie in Deutschland stimulierenden Ereignisses beginnt. Er belichtet dabei die Abläufe und die damit verbundenen Gedankengänge, um die Handlungsmuster der Deutschen in Ost und West und deren Umgang mit den umliegenden Nachbarn zu verdeutlichen. Meines stellt eine große Distanz bei den Deutschen untereinander fest, ein rüder Umgangston verbunden mit einer kalkulierten Gleichgültigkeit. Daß dafür das Phänomen der Verwendung von Du und Ich herhalten muß, mag aus der Sicht eines niederländischen Betrachters auf der Hand liegen. Mir scheint es allerdings ein Unding zu sein, einen derartiger Vergleich anzustellen. Die Schlußfolgerung, die Niederländer gingen aufgrund eines leichteren Übergangs zum Duzen generell weniger rüde und distanziert miteinander um, möchte ich doch sehr bezweifeln.

Interessant sind Meines Beobachtungen über den Kenntnisstand der Deutschen über ihre Nachbarn. Er zitiert zunächst die Erfahrungen von Deutschen, die in den Niederlanden auf feindliches Entgegenkommen gestoßen sind. Es sind dies immer wieder die gleichen Vorwürfe der Arroganz, der Protzigkeit oder einer nazistischen Verwandtschaft. Von außen Betrachtet bekommt man den Eindruck, als wäre es für die Deutschen sehr wohl ratsam, die Niederlande als Urlaubs- oder Ausflugsziel zu meiden, bevor man sich der verbalen oder gar der physischen Gewalt aussetze. Gleichwohl fahren jährlich etwa 3 bis 4 Millionen Deutschen nach Ameland, Middelburg oder Egmond aan Zee. Ist nicht vielmehr die nicht wegzu-leugnende gelegentlich feindschaftliche Konfrontation eher die Ausnahme der Re-

gel, die besagt, daß das Verhältnis der beiden Völker seit dem Zweiten Weltkrieg erheblich verbessert ist?

Die Bildformung im Deutsch-Niederländischen Verhältnis ist sehr stark von einem Defizit an Kenntnissen über den Nachbarn, seine Mentalität und Denkweise, geprägt. Umfragen haben ergeben, daß die Niederländer allerdings mehr über die Deutschen wissen als umgekehrt. Für die meisten Deutschen sind die Niederlande ein weitgehend unbeschriebenes Blatt, mit wenigen touristischen Stereotypen zu erfassen. So sind die Niederlande als Hauptumschlagplatz für den europäischen Drogenhandel und überhaupt aufgrund ihrer liberalen Drogenpolitik seit längerer Zeit in Verruf geraten. Auf anekdotische Weise beschreibt Meines die Erfahrungen, die er in diesem Zusammenhang in Deutschland gemacht hat.

Im weiteren Verlauf des Buches steht nunmehr ausschließlich Deutschland im Mittelpunkt. Zunächst widmet sich Meines der föderativen Struktur der Bundesrepublik. Er erläutert die Bedeutung der Bundesländer, deren Kompetenzen und Befugnissen aber auch deren Einfluß auf die Bundespolitik, nicht zuletzt über den Bundesrat. Der Freistaat Bayern gilt dabei als Musterbeispiel für ein wohlkalkuliertes, den Interessen des Landes dienendes Machtbewußtsein eines Bundeslandes. Meines stellt zudem die landsmannschaftlichen Rivalitäten zwischen den Bundesländern und das häufig daraus resultierende Proporzdenken, etwa bei der Bildung einer Bundesregierung, heraus.

Die deutsche Gründlichkeit ist ein weiteres Feld in Meines Betrachtungen. Die Auffassung, wonach die Deutschen von der Wiege bis zur Bahre von dem Prinzip „Ordnung muß sein“ getrieben seien, belegt er mit einigen Beispielen wie das Reinheitsgebot bei Bier und Wein oder den bis zum Exzeß wuchernden Reglementierungsdrang im Bauwesen. Das Bedürfnis, das Leben in Regeln, Verordnungen und Definitionen zu fassen, läßt, so Meines die Bereitschaft zum Kompromiß nur in eingeschränktem Maße zu, ja stärker noch, sie wird als ein Zeichen der Schwäche empfunden.

Meines beschreibt anekdotenhaft den Umgang der Deutschen mit ihrer Vergangenheit, die Pflege der Denkmäler und der Kriegsgräberstätten, das Treiben der Vertriebenen, das Nationalbewußtsein, der Umgang mit dem Links- und Rechtsextremismus, der Geschichtsunterricht in den Schulen, die Aussöhnung mit den Nachbarn, um nur einige Aspekte zu nennen.

Die Nazizeit brachte Unterdrückung, Unmündigkeit, Unmenschlichkeit und Intoleranz in Deutschland und es ist nur verständlich, daß die Väter des Grundgesetzes der Bundesrepublik von Anfang an bemüht waren, Möglichkeiten des Machtmissbrauchs strukturell auszuschließen. Meines zeigt die Stärken und Schwächen Deutschlands im Umgang mit der Demokratie auf, ebenso wie das Sendungsbewußtsein vieler Deutschen eine über 40 Jahre bewährte demokratische Ordnung in ganz Deutschland, d.h. auch in der inzwischen ehemaligen DDR, zu implantieren.

Und damit sind wir bei der Aktualität des Jahres 1990. Meines beschreibt die Ereignisse des Jahres 1989, das zunehmende Aufbegehren der DDR-Bevölkerung und die sich immer stärker offenbarende Schwäche des SED-Regimes, bei gleich-

zeitiger Hilflosigkeit in der Bundesrepublik. Für das Ausland ist es ausgesprochen unverständlich, die Vereinigung der beiden deutschen Staaten unablässig zu fordern, zugleich jedoch auf den Tag X so unvorbereitet zu sein. Zurecht weist Meines auf die, gelinde gesagt, unglückliche Informationspolitik der Bundesrepublik in den ersten Monaten nach dem 9. November 1989, der Tag an dem die Mauer in Berlin geöffnet wurde, hin. Die Deutschen waren so mit sich selbst beschäftigt, daß sie darüber das Entsetzen der Nachbarn über die Ereignisse in der Mitte Europas zeitweise aus den Augen verloren hatten.

Vor allem die Leichtigkeit, mit der die Bevölkerung der DDR und der BRD in den ersten Tagen und Monaten zusammenfanden, nimmt in den Beobachtungen Meines einen breiten Raum ein. Naivität und Leichtgläubigkeit hinsichtlich der wirtschaftlichen Wiedervereinigung der beiden Länder und eine atemberaubende Wendigkeit, mit der sich die Bevölkerung in der DDR auf die neue Situation eingestellt hat, prägen das Bild einer historischen Entwicklung, die nicht nur in Deutschland, sondern in ganz Osteuropa zu verzeichnen ist.

Werden die Deutschen jemals zur Ruhe kommen, so fragt sich Meines zum Abschluß. Die Geschichte in der Mitte Europas spricht eher dagegen, ist doch die Gefahr in Deutschland seit jeher groß, sich im Bewußtsein der eigenen Stärke, ob militärisch oder wirtschaftlich, zu verselbständigen. Vor der Wende war die Einbindung der Bundesrepublik in der NATO und der EG eine existentielle Notwendigkeit. Nach der Wiedererlangung der vollen Souveränität und eines neuen deutschen Selbstbewußtseins, steigen die Skepsis und das Mißtrauen in der Welt ob der deutschen Zuverlässigkeit, nicht zuletzt unter dem Eindruck der Ausländerfeindlichen Eskapaden in Rostock und anderswo.

Fazit: Meines Betrachtungen über Deutschland sind für den niederländischen Konsumenten äußerst lesenswert und informativ. Das Buch lebt sehr nachhaltig von der Aktualität und ist daher in Teilen bereits stark veraltet. Meines hat überzeugend die Vorurteile, die es Deutschland und den Deutschen gegenüber gibt, dargestellt, gelegentlich aus seiner Sicht bestätigt, vielfach jedoch auch relativiert und berichtigt. In jedem Falle empfiehlt sich die Lektüre auch deswegen, weil die Ansichten eines sorgfältig beobachtenden Ausländers, der eine Weile offenen Auges und Ohres in Deutschland verweilt hat, die eigene Sichtweise erhellen und, wenn möglich und nötig gewinnbringend beeinflussen können.

Loek Geeraedts

**Michael North: Kunst und Kommerz im Goldenen Zeitalter. Zur Sozialgeschichte der niederländischen Malerei des 17. Jahrhunderts.** Köln/Weimar/Wien, Böhlau Verlag 1992, 180 S., 28,- DM.

Ich nehme das Ergebnis der Besprechung vorweg: North hat ein höchst nützliches Buch geschrieben. Simon Schamas Bestseller „Überfluß und schöner Schein“ (deutsch: München 1988) und Svetlana Alpers' großangelegter Interpretations-

versuch der holländischen Malerei des 17. Jh. „Kunst als Beschreibung“ (deutsch: Köln 1985) haben Appetit gemacht auf die Kulturgeschichte der Niederlande. Vor allem ersterer bietet ein schwelgerisches Lesevergnügen, beide Bücher faszinieren überdies durch die üppige Materialinterpretation und ihre polarisierenden Thesen. Als solide Basisinformation für Lehrende und Lernende sind sie jedoch kaum geeignet. Üppig und repräsentativ ausgestattet, teilen sie das Schicksal vieler Artgenossen: ungelesen stellen sie auf dem Bücherbord die Gelehrsamkeit des Besitzers zur Schau. Norths unpräntiöses Bändchen wird es anders ergehen. Es macht äußerlich nichts her und ist überdies in einem Verlag erschienen, der nicht gerade durch aggressive Vermarktungsstrategien auffällt. Dafür ist sein Gebrauchswert um so höher. Das Buch hat nicht die Absicht, eine neue These zu präsentieren. Informativ referiert North zunächst die zum Teil höchst kontroversen Deutungsversuche sowohl zur Sozial- wie zur Kunstgeschichte des „Goldenen Zeitalters“ der niederländischen Republik. Er entscheidet sich für eine Zugangsweise, welche die sozial- und wirtschaftsgeschichtlichen Aspekte der niederländischen Malerei – die soziale Stellung der Maler, die Bedeutung des Kunstmarktes – an die allgemeinen sozialen und ökonomischen Entwicklungen der niederländischen Republik zurückbindet, um dann „die ikonologischen und makrosoziologischen Thesen zumindest im Einzelfall zu verifizieren“ (S. 20). Die beiden Kapitel über die niederländische Wirtschaft und Gesellschaft bieten einen guten Überblick über diese Themenfelder. Sie besitzen in ihrer Informationsbreite Lehrbuchqualität. Einzelne Wertungen, wie z. B. die über die geringe Bedeutung des Adels und die emphatische Betonung gesellschaftlicher Innovation, fallen allerdings zu pauschal aus. Die Sichtweise des Autors wird hier von einer historiographischen Tradition geprägt, die auch viele niederländische Arbeiten zur Geschichte des 17. Jahrhunderts kennzeichnet.

Im Mittelpunkt steht bei ihm eindeutig die Provinz Holland. Daß die Republik mehr war als nur die urbanisierten westlichen Seeprovinzen mit ihrer hoch differenzierten sozialen Struktur gerät ein wenig in Vergessenheit. Eine solche Sichtweise mag angesichts des Themas gerechtfertigt sein, gingen doch die Impulse für die eigentümlichen Entwicklungen der niederländischen Malerei und vor allem für die typische Beziehung zwischen Künstler und Markt von diesem Teil des Landes aus. Die sozialgeschichtliche Analyse der gesellschaftlichen Stellung der Kunstmaler und des Kunstmarktes zeigt paradigmatisch Grundstrukturen der gesellschaftlichen und wirtschaftlichen Organisation vor allem Hollands. Darauf ist hinzuweisen, um dem möglichen Irrtum vorzubeugen, den Teil Holland für das Ganze der Republik zu halten. Die vornehmlich holländische Perspektive schlägt sich auch darin nieder, daß etwa die bildnerischen Traditionen der Maler aus der Utrechter Schule, die sich sehr viel stärker als ihre holländischen Kollegen an italienischen Vorbildern orientierten, nicht in die Betrachtung eingehen. Auch die Internationalisierung der niederländischen Kunst im späten 17. Jh., die bislang immer als Niedergangsphänomen des „Goldenen Zeitalters“ interpretiert worden ist, hätte als ein für die sozialgeschichtliche Entwicklung der gesamten Republik wichtiges

Phänomen breitere Beachtung verdient. Der analytische Spannungsbogen der insgesamt überzeugenden Darstellung wäre dadurch noch weiter abgerundet worden. Dies sei jedoch mehr als Hinweis, denn als Kritik zu werten. Wenn der Leser sich dieser Einschränkung bewußt ist und er das Buch nicht als sozialgeschichtliche Gesamtinterpretation der niederländischen Kunstszene mißverstehen wird, er aus der Lektüre außerordentlichen Gewinn ziehen. Historikern und Kunsthistorikern, Lehrenden wie Lernenden an Schule und Universität sei der Band mit Nachdruck empfohlen.

Olaf Mörke

**Paul Zumthor: Das Alltagsleben in Holland zur Zeit Rembrandts**, aus dem Französischen übers. von Kerstin Henning. Leipzig, Reclam-Verlag 1992, 383 S., DM 16,-.

1959 erschien das französische Original des anzuzeigenden Bandes. Zu einer Zeit, als man unter dem Signum „Alltagsgeschichte“ noch nicht jenen inzwischen mit einem ausgefeilten Instrumentarium arbeitenden methodischen Zugang zu einem Teilbereich der Geschichte verstand, der sich in den letzten zwanzig Jahren entwickelt hat. Alltagsgeschichte ist nicht zuletzt deshalb zur hohen Auflagen versprechenden Modedisziplin geworden, weil sie dem Rezipienten das – trügerische – Gefühl historischer Unmittelbarkeit vermittelt. Daß Reclam Leipzig auf diesen Zug aufspringen wollte, ist verständlich, daß man dabei Waggons erwischt hat, die seit zwanzig Jahren auf dem Abstellgleis vor sich hinrotten, zeugt von wenig verlegerischem Spürsinn. Das Reizwort „La vie quotidienne“ im Originaltitel muß wohl übermächtig gewirkt haben.

Zumthor hat in den 1950ern ein buntes Kaleidoskop vor allem des städtischen Lebens in Holland geschrieben, keine Kulturgeschichte des Alltags, die modernen methodischen und inhaltlichen Ansprüchen genügt. Er beginnt mit einer Beschreibung der äußeren Gestalt von Stadt und Land, endet mit Schlaglichtern aus der Arbeitswelt und beschreibt dazwischen alles Denkbare vom Rahmen des häuslichen Familienlebens über Religion, Liebesleben und Feste bis hin zum Klüngel der politischen Eliten. Allesamt interessante Aspekte, denen es jedoch an der überkuppelnden These fehlt. Die Reminiszenz an die „Süße der Freiheit“ in der knappen Schlußbetrachtung ersetzt nicht die differenzierte Analyse. Sie arbeitet vielmehr mit einem historiographischen Klischee, dem wenig Aussagekraft eignet, weil es nicht schlüssig aus der Darstellung begründet wird. Es geht dem Autor darum, die Besonderheit des holländischen Alltagslebens zu zeigen. Sie verharret aber auf dem Niveau feuilletonistischer Beschreibung von Phänomenen, die sich auch in London oder Burgsteinfurt fanden. Daß die zahlreichen Amsterdamer Brücken unlösbare Probleme schufen: „beim Hinauffahren mußte man ziehen, beim Hinunterfahren bremsen“ (S. 31), daß „Matrosen und Fischer ... einen entsetzlichen Fischgeruch“ verströmten (S. 71), bereichert unsere Kenntnis über das 17. Jh. doch fundamental. Nun könnte man immerhin meinen, ein

Buch, das zu solch tieferschürfenden Einsichten führt, sei wenigstens als kurzweiliges Kuriositätenkabinett und Lesevergnügen zu genießen. Doch daran hindert die allzu hastige Übersetzung. Wenn zu lesen steht, die Ostindische Kompanie habe die bestehenden Handelsgesellschaften zu einer Firma zusammengeschlossen, die „unserer anonymen Gesellschaft“ entspräche, so meint die Übersetzerin damit wohl die „société anonyme“, die Aktiengesellschaft. Bei „Hennuyern“ (S. 295) denkt sie vermutlich an die Bewohner des Hennegaus. Wundersam unverständlich die Beschreibung des Rathauses von Gouda, „das aus dunkelgrauen Steinen schief mitten auf dem Marktplatz errichtet wurde“ (S. 27). Handelte es sich um ein architektonisches Kuriosum? Gouda als Pisa des Nordens?

Grundsätzlich ist es zu begrüßen, wenn ein deutscher Verlag sich zur Publikation einer Alltagsgeschichte Hollands entschließt. Mußte es aber diese sein? Hätte das Lektorat von Reclam nicht erst einmal das Angebot sondieren können? Dann wäre es vielleicht auf Van Deursens „Het kopergeld van de Gouden Eeuw“ gestoßen. Dieses grundlegende Werk harret noch immer der Entdeckung durch den deutschen Buchmarkt.

Olaf Mörke

### Kurz angekündigt:

**Jahrbuch der Felix Timmermans-Gesellschaft 3/1993.** Kleve: Selbstverlag 1992. 128 S., zahlr. Abb. (Bezug nur für Mitglieder, der Bezugspreis ist im Mitgliedsbeitrag von 35,- DM/ erm. 15,- DM enthalten. Bezugsadresse: Dr.-Verweyen-Str. 8, D-4194 Bedburg-Till)

Das dritte Jahrbuch der deutschen Felix Timmermans-Gesellschaft (zu Jb. 1 u. 2 vgl. nn 2/91, S. 150f.) setzt zwei thematische Schwerpunkte, das Verhältnis Timmermans' zur Musik und die Beziehung des Autors zu seinem flämischen Kollegen Ernest Claes. – Von besonderem Interesse, gerade auch für die Leser dieser Zeitschrift, ist der Beitrag von Herbert Van Uffelen: *Ein Pelgrim in Deutschland. Betrachtungen zur Rezeption von Felix Timmermans im Dritten Reich*. Van Uffelen setzt sich darin kritisch auseinander mit dem Aufsatz von Bert Goevaerts *De goede fee en het bruine beest*, dessen deutsche Fassung wir in nn 1/89 veröffentlichten. – Kenner und Freunde niederrheinischer Mundart seien auf die Übersetzung (eines Teils) der *Driekoningentryptiek* in geldrisches Platt hingewiesen. Leider erfährt man nicht, ob die Grundlage dieser Übersetzung das Original oder die hochdeutsche Übersetzung war. – Eine Reihe kleinerer Beiträge und Mitteilungen runden den reich bebilderten Band ab.

H.E.

**Reizende Nachbarn. Literatur und Kultur der Niederlande.** Bonn: Kgl. Niederländische Botschaft 1993. 112 S. (= nachbarn 36) (auf Anfrage erhältlich bei der Presse- und Kulturabt. der Kgl. Niederländischen Botschaft, Sträßchensweg 10, 5300 (ab 1.7. 53113) Bonn)

Der Band „Reizende Nachbarn“ dokumentiert die Vorträge, Lesungen und Gesprächskreise der gleichnamigen Tagung, die vom 4.–6.9.92 in der Evangelischen Akademie Loccum stattfand (vgl. nn 2/92, S. 135–137). Die Hauptreferate hielten Alexander von Bormann (Amsterdam): *Die Niederlande – ein postmoderner Nachbar*, Horst Lademacher (Münster): *Deutschland und die Niederlande. Bemerkungen zu einem Mißverhältnis und zur Notwendigkeit, die Qualität der Beziehungen zu verändern* und Carel ter Haar (München): *Nichts mehr, wogegen wir uns wehren müssen ... Anmerkungen zur gegenwärtigen niederländischen Literatur*. Die Themen der Gesprächskreise: *Krieg und Nachkrieg in der niederländischen Gesellschaft* (Peter Romijn, Sabine Offe), *Stellenwert und Funktion von Literatur und Kultur in den Niederlanden* (Frank Ligetvoet), *Massenmedien, Öffentlichkeit und politische Kultur in den Niederlanden* (Karsten Renckstorf), *Über Literaturszenen und Szenenliteratur in den Niederlanden* (Gerda Meijerink, Tom van Deel), *Übersetzungen aus dem Niederländischen ins Deutsche als linguistisches, literaturwissenschaftliches und interkulturelles Lernfeld* (Ard Posthuma, Johanna Althaus) sowie *Identität und Differenzen: Zum Verhältnis von flämischer und niederländischer Literatur* (Daniel de Vin).

Literarische Texte von Hermine de Graaf und Tom van Deel und kulturpolitische Gedanken des deutschen Botschafters in den Niederlanden, Klaus J. Citron, und des niederländischen Botschafters in Deutschland, Jan G. van der Tas, runden den Band ab.

H.E.

## **Auf den Spuren der Niederländer zwischen Thüringer Wald und Ostsee**

In den neuen Bundesländern gibt es gut 10 deutsch-niederländische Gesellschaften, die untereinander Kontakt halten und mit der Deutsch-Niederländischen Gesellschaft e.V. in Berlin (Präsident Herr Thiel als Nachfolger von Prof. Dr. Fink) verbunden sind. Unter der Schirmherrschaft des Botschafters J.G. van der Tas veranstaltete die Deutsch-Niederländische Gesellschaft Berlin in der Humboldt-Universität in Berlin ein Symposium zum Thema „Auf den Spuren der Niederländer zwischen Thüringer Wald und Ostsee“. Die Manuskripte dieses sehr beachteten Symposiums werden unter dem Titel des Symposiums von der Deutsch-Niederländischen Gesellschaft e.V. (Behrenstr. 47/48 O-1086 Berlin) in einer gut erläuterten Broschüre vorgelegt (zu beziehen bei der genannten Anschrift). Besonders hervorzuheben sind: Prof. Dr. Klaus Vetter: „Etappen historischer Berührungen zwischen Niederländern und Deutschen im 16./17. Jahrhun-

dert“, die „Sprachverwirrung zwischen Deutschland und Holland im 19. und 20. Jahrhundert“ – glänzend gemacht von Peter Hintzen aus Wassenaar zwischen den Untertiteln „Gegenstand des Spotts“, „Nationales Fieber“, „Emanzipation der ‚Kleinen Leute‘“ und „Grundkräfte“.

Niederländische Einflüsse in der Architektur der Mark Brandenburg werden deutlich. Dynastische Verflechtungen werden bis in unsere Tage hinein geschildert. Niederländischer Einfluß entsteht nicht zuletzt durch die Hanse – Hauptverkehrsader Brügge, Middelburg, Amsterdam, Breneb, Hamburg, Rostock, Greifswald, Danzig, Riga, Novgorod. Der Handel im Ostseeraum ist die „Moedercommerce“ und „Hooftnegotie“ der holländischen Wirtschaft (Spading, Greifswald). Spading weist mit Akribie die Bedeutung der reformatorischen niederländischen Spiritualität für den Ostseeraum auf. Niederländer haben die Gründung bzw. die Anfangsjahre der beiden hansischen Universitäten Rostock und Greifswald mitgestaltet.

Fast alle anderen Beiträge müßten hervorgehoben werden; das würde den Rahmen dieser Ankündigung sprengen; es lohnt sich, die ganze Broschüre zu lesen und mit der deutsch-niederländischen Gesellschaft in Berlin in Kontakt zu treten.

Fritz Hofmann

**Leseproben, Projekte aus dem Gruppenwettbewerb 1985–1990**, herausgegeben von Wolfgang Blüm, Elke Hertel und Konrad Schröder, Cornelsen Verlag, Berlin 1992, 80 Seiten, 29.80 DM

Der Gruppenwettbewerb im Rahmen des Bundeswettbewerbs Fremdsprachen ist eine besondere Form des Projektunterrichts. Schülergruppen können sich ihr Thema selber wählen. Die Projektarbeit muß jedoch aus einem schriftlichen und einem mündlichen Teil bestehen.

Bei der Gruppenarbeit kann fächerübergreifend vorgegangen werden, sei es, daß die Gruppe zur künstlerischen Ausgestaltung und Illustrierung des schriftlichen Teils ihres Projekts die Hilfe des Faches Kunst in Anspruch nimmt, sei es, daß die Fächer Erdkunde, Geschichte oder Politik mit Rat und Tat zur Seite stehen.

Das vorliegende Buch *Leseproben* enthält 75 Auszüge aus Schülerarbeiten, die als Gruppenwettbewerbsaufgaben eingereicht wurden. Dazu kommt ein Einleitungskapitel mit Erläuterungen und Erklärungen.

Unter den 75 ausgewählten Gruppenarbeiten befinden sich 44 für Englisch, 14 für Französisch, 5 für Russisch, 3 für Niederländisch, je 2 für Italienisch und Spanisch, eine für Portugiesisch und 4 sprachenübergreifende Beispiele. Bei jeder Projektarbeit ist die Schule und die Klasse vermerkt. *Niederländisch* steht also an 4. Stelle.

Die Lehrerinnen und Lehrer der modernen Schulfremdsprachen finden eine Fülle von Anregungen. Die *Leseproben* sprechen für sich, Schülerinnen und Schüler des 7. bis 10. Schuljahres können sehr kreativ sein und haben eine Menge Ideen. Allein die gewählten Themen machen neugierig. Hörspiele, Reportagen, Short Stories, Gedichte, Reime, Rätsel, Bildergeschichten und Comics wechseln einander in bunter Reihenfolge ab.

Leider können die *Leseproben* nur den schriftlichen Teil der Gruppenarbeiten wiedergeben. Es wäre den Leseproben aber zu wünschen, daß sie trotz des ziemlich hohen Preises den Weg in die Lehrerbüchereien fänden und zu einer Fundgrube bei der Lehrerfortbildung würden.

Jürgen Sudhölter

### Verlagswechsel

Das Lehrwerk für den Niederländischunterricht *dag allemaal*, das bisher in Burgtor-Verlag Lingen erschienen ist, wird ab dem 1.4.1993 vom MEWI-Verlag, Zeven-Wistedt herausgegeben. Wie der Verlag mitteilt, werden ab Ende April die Teile *leerboek, deel 1* und *leerboek, deel 2* wieder lieferbar sein.

Informationen über: MEWI-Verlag, Am Wohnpark 7, 2730 Zeven-Wistedt; telefon 04281/3935.

## DE POST VAN HOLLAND

Officieel orgaan van de Nederlandse Bond  
in Duitsland e.V. Duisburg

Abonnementsprijs DM 15,- per jaar

Vraag proefnummers

Sabinenweg 51, D 4330 Mulheim-Ruhr 1